

Theme: 第十輯生涯規劃教育短片 (full version)_ 李芷瑤+麥瑞琮, JP

Visual	Traditional Chinese subtitles	Simplified Chinese subtitles	English subtitles
次序：	[生涯規劃●活出真我 X]	[生涯规划●活出真我 X]	Life Planning●Living a Real Me X
	周奕瑋—主持	周奕玮 - 主持	Jarvis Chow - Host
[主持]	在這座升降機密度冠絕全球的城市裏 她以專業、嚴謹的態度 以及汗水 守護着每一部升降機 每天都默默編寫着她的「升」途日誌	在这座升降机密度冠绝全球的城市里 她以专业、严谨的态度 以及汗水 守护着每一部升降机 每天都默默编写着她的「升」途日志	In this city with the highest density of elevators in the world she protects every elevator with professionalism, meticulousness and sweat of hard work silently writing her "elevated" journal
	[她的「升」途日誌]	[她的「升」途日志]	[Her "Elevated" Journal]
[李芷瑤]	我是李芷瑤 現在是任職升降機維保部技術員	我是李芷瑤 现在是任职升降机维保部技术员	I am Lee Tsz-kwan currently working as a Service Technician in the Elevator Maintenance Department
Caption + 簡介	[標題] 李芷瑤 - 維保技術員 簡介 職業訓練局職專證書 (升降機及自動梯) 職業訓練局毅進文憑 (機電工程)	[标题] 李芷瑤 - 维保技术员 简介 职业训练局职专证书 (升降机及自动梯) 职业训练局毅进文凭 (机电工程)	[Caption] Lee Tsz-kwan - Service Technician Profile Certificate of Vocational Education (Lift and Escalator), Vocational Training Council Diploma in Yi Jin (Mechanical and Electrical Engineering), Vocational Training Council
[李芷瑤]	我於 2017 年入職 每天都需要處理和檢查升降機 替一些部件進行潤滑、調試	我于 2017 年入职 每天都需要处理和检查升降机 替一些部件进行润滑、调试	I started working here in 2017 and every day I handle and inspect elevators including lubricating and adjusting elevator

Theme: 第十輯生涯規劃教育短片 (full version)_ 李芷瑤+麥瑞琮, JP

	<p>有時候亦需要處理一些 突發的外出檢修和維修等工作</p>	<p>有时候亦需要处理一些 突发的外出检修和维修等工作</p>	<p>components Sometimes I also need to deal with emergency repairs and on-site maintenance</p>
[主持]	<p>芷瑤完成中五後便投身社會工作 她曾經任職髮型屋學徒和侍應 但覺得這些工作不夠穩定 因而尋找新的路向</p>	<p>芷瑤完成中五后便投身社会工作 她曾经任职发型屋学徒和侍应 但觉得这些工作不够稳定 因而寻找新的路向</p>	<p>After completing Secondary 5 Tsz-kwan entered the workforce She had previously worked as a hair salon apprentice and waitress Finding those jobs not stable enough she began looking for a new direction</p>
[李芷瑤]	<p>某一天我在互聯網搜尋引擎搜索「我要做學徒」 第一個搜尋結果是 VTC 學徒計劃的網站 就是這樣開始接觸這一行業</p> <p>修讀 VTC 這個課程需要大約三至四年 內容上學術性質和技術性質並重 同時要接受自己所屬的升降機公司提供的 技術訓練 兩邊都必須通過評估 才能取得「師傅牌」</p> <p>我原先並不知道這行業幾乎沒有女性從業員 入行後師傅們願意指導 有些問題當我處理不到時 他們會告訴我應該如何去處理</p>	<p>某一天我在互联网搜索引擎搜索「我要做学徒」 第一个搜索结果是 VTC 学徒计划的网站 就是这样开始接触这一行业</p> <p>修读 VTC 这个课程需要大约三至四年 内容上学术性质和技术性质并重 同时要接受自己所属的升降机公司提供的 技术训练 两边都必须通过评估 才能取得「师傅牌」</p> <p>我原先并不知道这行业几乎没有女性从业员 入行后师傅们愿意指导 有些问题当我处理不到时 他们会告诉我应该如何去处理</p>	<p>One day, I searched online for “I want to be an apprentice” The first search result was the VTC Apprenticeship Scheme website That is how I got to know this industry</p> <p>This VTC programme took about three to four years with dual emphasis on theory and practice I also received technical training from the elevator company I belong to Both sides required a pass in all assessments to obtain the qualification as registered lift workers</p> <p>At first, I did not know female practitioners were rare in this industry Since I entered the industry</p>

Theme: 第十輯生涯規劃教育短片 (full version)_ 李芷瑤+麥瑞琮, JP

			the mentors have been willing to guide me When I encountered problems I could not solve the mentors would tell me how to handle them
[主持]	轉眼間芷瑤已經入行八年 她非常享受自己的工作 由學徒到師傅 不知道芷瑤有甚麼難忘的事情想和大家分享呢？	转眼间芷瑤已经入行八年 她非常享受自己的工作 由学徒到师傅 不知道芷瑤有甚么难忘的事情想和大家分享呢？	In the blink of an eye Tsz-kwan has been in the industry for eight years She really enjoys her job From apprentice to technician what memorable experiences does she want to share?
[李芷瑤]	第一天接觸升降機 檢查升降機內的電子板 內裏有好多線路和接駁位 對我來說都非常新鮮 完成每項工作會帶來滿足感 試過要處理一條自動梯 沒有梯級在上面 只有一些鐵管讓我攀爬 一不小心便可能滑落 然後又需重新爬上去 真的比較辛苦和勞累 開心的地方是當完成外出檢修後 其實會有一定的滿足感 每一天都好像有 新的知識放進你的口袋裏 如果你們喜歡吸收知識和接受挑戰	第一天接触升降机 检查升降机内的电子板 里面有好多线路和接驳位 对我来说都非常新鲜 完成每项工作会带来满足感 试过要处理一条自动梯 没有梯级在上面 只有一些铁管让我攀爬 一不小心便可能滑落 然后又需重新爬上去 真的比较辛苦和劳累 开心的地方是当完成外出检修后 其实会有一定的满足感 每一天都好像有 新的知识放进你的口袋里 如果你们喜欢吸收知识和接受挑战	On my first day working with elevators I checked the electronic control panel inside and there were many wires and connectors which were all new to me Completing each task gave me a sense of satisfaction I once had to work on an escalator that had no steps on it There were only some metal bars to climb on One wrong move and I could slip Then I would have to climb back up again It was truly tough and exhausting The rewarding part is after completing on-site repairs there is a real sense of satisfaction It feels like every day

Theme: 第十輯生涯規劃教育短片 (full version)_ 李芷瑤+麥瑞琮, JP

	那麼這一份工作真的很適合你們	那么这一份工作真的很适合你们	you are adding new knowledge to your pocket If you enjoy learning something new and embracing challenges this job is truly suitable for you
[主持]	芷瑤表示維修工作每天都需要爬樓梯 有時甚至要登上頂樓 這份工作聽起來很累 究竟是甚麼原因讓她堅持這份工作呢？	芷瑤表示维修工作每天都需要爬楼梯 有时甚至要登上顶楼 这份工作听起来很累 究竟是怎样原因让她坚持这份工作呢？	Tsz-kwan says maintenance work involves climbing stairs daily Sometimes she even goes up to rooftops This job sounds tiring so what motivates her to keep going?
[李芷瑤]	可能我不太願意服輸 我印象非常深刻 曾經有一位師傅說過 女孩子未必能夠勝任這份工作 這句話反而激勵了我 驅使我咬緊牙關 堅持到現在	可能我不太愿意服输 我印象非常深刻 曾经有一位师傅说过 女孩子未必能够胜任这份工作 这句话反而激励了我 驱使我咬紧牙关 坚持到现在	I am not willing to give up easily I still remember very vividly a mentor once told me girls might be incompetent for this job Those words actually motivated me pushing me to grit my teeth and persist until now
[主持]	升降機維修技術員的發展路徑非常清晰 芷瑤也已經定立了未來的方向	升降机维保技术员的发展路径非常清晰 芷瑤也已经定立了未来的方向	The career path for lift and escalator technicians is very clear Tsz-kwan has already set her direction for the future
[李芷瑤]	如果有興趣投身升降機行業 會由學徒開始 學徒計劃完結後 取得升降機牌照及自動梯牌照 公司會安排你晉升為師傅 之後便可成為升降機技術項目的工程人員	如果有兴趣投身升降机行业 会由学徒开始 学徒计划完结后 取得升降机牌照及自动梯牌照 公司会安排你晋升为师傅 之后便可成为升降机技术项目的工程人员	If you are interested in entering the industry you would start as an apprentice After completing the apprenticeship and obtaining qualification of registered lift and escalator workers the company would offer you

Theme: 第十輯生涯規劃教育短片 (full version)_ 李芷瑤+麥瑞琮, JP

	<p>進一步發展則可以晉升為主管級或經理</p> <p>我將會報讀機電工程科的高級文憑課程並持續進修</p> <p>這樣晉升的機會也可以多一些</p>	<p>进一步发展则可以晋升为主管级或经理</p> <p>我将会报读机电工程科的高级文凭课程并持续进修</p> <p>这样晋升的机会也可以多一些</p>	<p>a chance of promotion to a technician</p> <p>From there, you could advance to a technical engineer in lift projects</p> <p>With more experience, you may further advance to supervisory or managerial positions</p> <p>I plan to enrol in a higher diploma programme in electrical and mechanical engineering and continue my studies</p> <p>This will give me an edge on a job promotion</p>
[主持]	<p>文憑試放榜在即</p> <p>芷瑤亦以自身經驗鼓勵大家</p>	<p>文凭试放榜在即</p> <p>芷瑤亦以自身经验鼓励大家</p>	<p>With the release of the HKDSE exam results approaching</p> <p>Tsz-kwan also encourages students with her own experience</p>
[李芷瑤]	<p>不要害怕失敗</p> <p>失敗無妨</p> <p>重新再來便是</p> <p>那麼何不先嘗試</p> <p>如果你只是思考不行動</p> <p>可能會錯過機會</p>	<p>不要害怕失败</p> <p>失败无妨</p> <p>重新再来便是</p> <p>那么何不先尝试</p> <p>如果你只是思考不行动</p> <p>可能会错过机会</p>	<p>Don't fear failure</p> <p>Failure is not the end</p> <p>You can always start again</p> <p>so why not take the first step?</p> <p>If you only think but never take actions</p> <p>you might miss lots of chances</p>
[主持]	<p>推廣職業專才教育和資歷架構督導委員會副主席</p> <p>麥瑞琮女士</p> <p>建議年青人在找到自己的方向後</p> <p>可以考慮報讀相關的職業專才教育課程</p> <p>接受專業培訓</p>	<p>推广职业专才教育和资历架构督导委员会副主席</p> <p>麦瑞琮女士</p> <p>建议年青人在找到自己的方向后</p> <p>可以考虑报读相关的职业专才教育课程</p> <p>接受专业培训</p>	<p>Ms Caroline Mak Sui-king, JP</p> <p>Vice-chairman of the Steering Committee on Promotion of Vocational and Professional Education and Training (VPET) and Qualifications Framework (QF)</p>

Theme: 第十輯生涯規劃教育短片 (full version)_ 李芷瑋+麥瑞琮, JP

			encourages young people to consider enrolling in relevant VPET programmes to receive professional training once they have found their direction
Caption	推廣職業專才教育和資歷架構督導委員會副主席 - 麥瑞琮, JP	推广职业专才教育和资历架构督导委员会副主席 - 麦瑞琮, JP	Vice-chairman of the Steering Committee on Promotion of Vocational and Professional Education and Training (VPET) and Qualifications Framework (QF) - Ms Caroline Mak Sui-king, JP
[麥瑞琮女士]	職業專才教育涵蓋達至學位程度 包括大學中能學習的學術知識 還有該行業的專業知識及實習機會 畢業後就能知識和實習經驗兼備 僱主非常樂意聘用這些擁有實習經驗的新人	职业专才教育涵盖达至学位程度 包括大学中学习的学术知识 还有该行业的专业知识及实习机会 毕业后就能知识和实习经验兼备 雇主非常乐意聘用这些拥有实习经验的新人	VPET covers up to degree-level study combining academic knowledge typically taught in universities and professional industry-specific knowledge and internship opportunities Graduates will be equipped with both theoretical knowledge and practical experience Employers are very willing to hire the newcomers who already have hands-on experience
[主持]	人工智能的出現對不同的行業有甚麼改變呢？	人工智能的出现对不同的行业有甚么改变呢？	What changes has artificial intelligence (AI) brought to different industries?
[麥瑞琮女士]	例如在零售業中 人工智能能夠輕易分析客戶的到店時間 年齡及收入 人工智能在零售領域輔助同工決策	例如在零售业中 人工智能能够轻易分析客户的到店时间 年齡及收入 人工智能在零售领域辅助同工决策	In the retail industry, for example AI can easily analyse when customers would visit a store as well as customers' age and income levels AI assists decision-making in retail operations

Theme: 第十輯生涯規劃教育短片 (full version)_ 李芷瑤+麥瑞琮, JP

[主持]	麥女士亦提及因應科技的急速發展 職業專才教育課程每兩至三年會進行調整 與時並進 至於剛入職場的年青人 有甚麼需要注意的地方呢？	麦女士亦提及因应科技的急速发展 职业专才教育课程每两至三年会进行调整 与时并进 至于刚入职场的年青人 有甚么需要注意的地方呢？	Ms Mak also mentioned that in view of the rapid technological development VPET programmes are reviewed every two to three years to move with the times What should young people pay attention to when entering the workforce?
[麥瑞琮女士]	僱主通常會觀察員工是否投入工作 是否願意學習 在團隊中員工有多積極 不僅是專注於自己所負責的工作 而是廣思集益 團結就是力量	雇主通常会观察员工是否投入工作 是否愿意学习 在团队中员工有多积极 不仅是专注于自己所负责的工作 而是广思集益 团结就是力量	Employers tend to observe whether staff are dedicated to their job eager to learn and proactive to work in a team It is not just about focusing on their own tasks but also learning from others and working as one Unity is strength
[主持]	精進技能 淬鍊心智 才能突破人生的每個關卡	精进技能 淬炼心智 才能突破人生的每个关卡	Sharpen your skills strengthen your mindset and you will be ready to overcome every challenge in life
End Slogan	「不要害怕失敗，如果你不嘗試，永遠不會知道自己是可以的。」 - 李芷瑤	「不要害怕失败，如果你不尝试，永远不会知道自己是可以的。」 - 李芷瑤	"Don't fear failure. If you never try, you will never know you can fly high." – Lee Tsz-kwan

鳴謝：	鸣谢：	Acknowledgements:
通力電梯（香港）有限公司	通力电梯（香港）有限公司	KONE Elevator (HK) Ltd.